



Факультет	Искусств, социальных и гуманитарных наук	
Кафедра	Английского языка	
Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)	
Направленность (профили)	Начальное образование и Иностранный язык (английский)	
Практический курс перевода		Б1.В.18

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета  
протокол № 8 от 31.08. 2017 г.

## Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода»

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы**

**Квалификация выпускника: Бакалавр**

**Форма обучения: очная**

**Год начала подготовки: 2015, 2016, 2017**

Заведующий кафедрой английского языка

Егоров А.И.

Декан

Е.Ю. Ромашина

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата.....	3
3. Объем дисциплины и виды учебной работы .....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий .....	4
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	6
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы .....	6
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания .....	6
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	8
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	9
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	10
7.1. Основная литература .....	10
7.2. Дополнительная литература .....	10
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины .....	11
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .....	11
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем .....	13
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....	13
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	15
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины .....	16

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
<p>ПК-4: способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебного процесса средствами преподаваемых учебных предметов</p> <p>ДПК-3: способность использовать иностранный язык для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации</p>	<p><b>Выпускник знает:</b> основные положения общего языкознания, достижения в области отечественной и зарубежной лингвистики, конкретные составляющие культуры речевого поведения, межкультурной коммуникации (ПК-4); основные законы исторического развития английского языка; основные этапы становления национального литературного английского языка; систему английского языка в различные исторические периоды его развития (ДПК-3);</p> <p><b>Умеет:</b> применить основные положения общего языкознания, достижения в области отечественной и зарубежной лингвистики, конкретные составляющие культуры речевого поведения для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ПК-4); различать литературный английский язык и диалекты; определять причины языковых изменений и их отражение в современном английском языке; применять полученные знания в ходе преподавания английского языка в средней школе (ДПК-3);</p> <p><b>Имеет опыт деятельности:</b> адекватного употребления языковых средств в соответствии с коммуникативной ситуацией для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ПК-4); работе со сравнительно-историческим методом изучения английского языка; приемами этимологического анализа лингвистических единиц с точки зрения связи языка и истории народа (ДПК-3).</p>	<p>В соответствии с учебным планом и ОПОП</p>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Практический курс перевода» относится к дисциплинам по выбору вариативной части ОПОП прикладного бакалавриата. Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплин «Лексикология», «Стилистика английского языка».

К началу изучения дисциплины студенты должны владеть:

- знаниями основ построения различных типов текстов с учетом их стилистических, орфографических и графических особенностей;
- умениями понимать и критически оценивать все формы письменной речи, включая абстрактные, сложные в структурном отношении тексты различной стилиевой принадлежности;
- навыками и (или) опытом работы с текстами различной стилиевой принадлежности; различными стратегиями чтения.

Дисциплина «Практический курс перевода» изучается в 10 семестре.

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	3 з.е. / 108 ч.
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)</b>	<b>44</b>
<b>в том числе:</b>	
лекции с применением мультимедийных технологий	16
практические занятия	26
контроль самостоятельной работы	2
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>64</b>
<b>в том числе:</b>	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	58
выполнение заданий для самостоятельной работы в системе управления обучением MOODLE	6
Итоговая аттестация в форме зачета	

### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды работ	Самостоятельная работа обучающихся
<b>Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала</b>	<b>4</b>	<b>6</b>		<b>12</b>
Тема 1.1. Текст как объект перевода	2	2		4
Тема 1.2. Способы передачи реалий	2	2		4
Тема 1.3. Лексикографические источники		2		4
<b>Раздел 2. Техника перевода</b>	<b>8</b>	<b>12</b>		<b>36</b>

Практический курс перевода	Б1.В.18			
Тема 2.1. Лексические трансформации	4	6		18
Тема 2.2. Грамматические трансформации	4	6		18
<b>Раздел 3. Перевод текстов различных жанров</b>	<b>4</b>	<b>4</b>		<b>8</b>
Тема 3.1. Научный и официально-деловой стиль	2	2		4
Тема 3.2. Публицистический стиль	2	2		4
<b>Раздел 4. Сопоставительный анализ оригинала и перевода</b>		<b>4</b>		<b>8</b>
Тема 4.1. Структурный анализ текста		2		4
Тема 4.2. Стилистический анализ текста		2		4
Контроль самостоятельной работы			2	
<b>ИТОГО</b>	<b>16</b>	<b>26</b>	<b>2</b>	<b>64</b>

### **Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала**

#### **Тема 1.1. Текст как объект перевода**

Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям. Структурный, терминологический и логический анализ исходного текста. Выбор переводческой стратегии.

#### **Тема 1.2. Способы передачи реалий**

Определение межъязыковых и межкультурных различий при передаче реалий, работа со справочной литературой. Основные приемы передачи реалий при переводе.

#### **Тема 1.3. Лексикографические источники**

Виды словарей. Работа со словарем. Структура словарной статьи. Дополнительные источники информации, используемые для достижения эквивалентности перевода. Машинный перевод.

### **Раздел 2. Техника перевода**

#### **Тема 2.1. Лексические трансформации**

Лексические замены. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Устойчивые сочетания.

#### **Тема 2.2. Грамматические трансформации**

Грамматические замены. Особенности перевода отдельных частей речи. Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.

### **Раздел 3. Перевод текстов различных жанров**

#### **Тема 3.1. Научный и официально-деловой стиль**

Лексические, грамматические, стилистические особенности текстов, принадлежащих к научному и официально-деловому стилю. Специфика перевода документов.

#### **Тема 3.2. Публицистический стиль**

Лексические, грамматические, стилистические особенности текстов, принадлежащих к публицистическому стилю. Перевод заголовков.

### **Раздел 4. Сопоставительный анализ оригинала и перевода**

#### **Тема 4.1. Структурный анализ текста**

Вертикальная, горизонтальная, глубинная структура текста. Взаимосвязь частей целостного текста. Сохранение структуры текста при переводе.

#### **Тема 4.2. Стилистический анализ текста**

Правка и стилистическое редактирование перевода с английского на русский язык. Сопоставительно-лингвистический анализ переводов, выполненных известными переводчиками.

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине включает основную и дополнительную учебную литературу, ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», а также краткие тексты лекций, планы практических занятий, задания для самостоятельной работы, тестовые задания, размещенные в MOODLE.

При подготовке к контактной работе обучающихся с преподавателем и выполнении самостоятельной работы студентам доступны учебно-методические ресурсы, перечисленные в пп.7, 8 настоящей рабочей программы, а также электронный учебный ресурс, размещенный в среде электронного обучения ТГПУ им. Л. Н. Толстого.

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов (ПК-4)» и «Способность использовать ИЯ для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации (ДПК-3)» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и планируемыми результатами освоения ОПОП, соотнесенными с планируемыми результатами обучения по каждой дисциплине (модулю) и практике.

### **6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Компетенции «способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов (ПК-4)», «Способность использовать иностранный язык для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации (ДПК-3)»

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	основные положения общего языкознания, достижения в области отечественной и зарубежной лингвистики, конкретные составляющие культуры речевого поведения, межкультурной коммуникации (ПК-4); основные положения теории перевода как лин-	Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов  Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за

	лингвистической науки и способы достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык (ДПК-3)	семестр набрал менее 41 балла
Умения	применить основные положения общего языкознания, достижения в области отечественной и зарубежной лингвистики, конкретные составляющие культуры речевого поведения для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ПК-4); выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; анализировать языковые явления и применять методики достижения эквивалентности при переводе (ДПК-3)	
Имеет опыт деятельности:	адекватного употребления языковых средств в соответствии с коммуникативной ситуацией для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ПК-4); коммуникативно целесообразного отбора единиц языка и речи; предпереводческого и переводческого анализа фактов и явлений языка и перевода текстов различных жанров с иностранного языка на родной язык (ДПК-3)	

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций (10 семестр), происходит по двухбалльной шкале с отметками «зачтено» или «не зачтено».

Отметка «зачтено» выставляется, если студент демонстрирует знание основных положений теории перевода как лингвистической науки и способов достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык; умения выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; анализировать языковые явления и применять методики достижения эквивалентности при переводе; навыки коммуникативно целесообразного отбора единиц языка и речи; предпереводческого и переводческого анализа фактов и явлений языка и перевода текстов различных жанров с иностранного языка на родной язык.

Отметка «не зачтено» выставляется, если студент не демонстрирует знание основных положений теории перевода как лингвистической науки и способов достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык; умения выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; анализировать языковые явления и применять методики достижения эквивалентности при переводе; навыки коммуникативно целесообразного отбора единиц языка и речи; предпереводческого и переводческого анализа фактов и явлений языка и перевода текстов различных жанров с иностранного языка на родной язык.

### **6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Итоговой формой контроля в 10 семестре является **зачёт**. Зачёт проводится в письменной форме и включает следующие индивидуальные практические задания.

#### **Типовые контрольные задания, необходимые для оценки знаний, умений, опыта деятельности по итогам 10 семестра**

##### ***1. Сопоставьте текст оригинала и перевода. Определите, какие переводческие трансформации использованы и почему.***

The best - and by no means most recent - solution to the problem of better communication was suggested by Ferdinand Lassalle, one of the founding fathers of modern communications theory: "the most revolutionary thing to do is to say the truth." This makes diplomatic rhetoric, which talks without saying anything, a linguistic farce which we can well do without. A disturbing factor which only disrupts without contributing anything.

If more people were to use the "naive honest language of children," there would be a good deal fewer misunderstandings and less linguistic helplessness. With adults, non-verbal communication as well as the spoken word frequently falls victim to our own interpretation. The recipient of such a message sees himself as the measure of all reality. This is a problem which children do not have as interpretation is foreign to them. It is only through the influence of schools, education and university that "overeducated" adults become lost in their search for unambiguous communication. Because there is no such thing, they become entangled in their own constructions of reality.

Лучший рецепт повышения эффективности общения был предложен одним из отцов-основателей современной теории коммуникации Фердинандом Лассалем: «Самым революционным будет сказать правду». Выходит, дипломатическая риторика, этот «разговор на общие темы ни о чем», — никому не нужное колебание воздуха, не приносящее пользы?

Если бы больше людей говорили наивным, но честным «детским» языком, многих недоразумений, неловкостей от неуверенности за собственную речь можно было бы избежать. Взрослые часто становятся жертвой собственной интерпретации услышанного и увиденного. Дети с этой проблемой незнакомы, так как толкования им чужды. Лишь под влиянием школы и института они начинают ломать головы над смыслом сказанного им. Но трактовать информацию можно как угодно, а понимание психологии собеседника приходит с жизненным опытом.

##### ***2. Переведите отрывок. Выберите наиболее подходящий прием для корректной передачи имен собственных.***

Research Triangle Institute is a not-for-profit contract research corporation located on a 180-acre campus in North Carolina's Triangle Park. RTI is a free-standing corporate entity created in 1958 by joint action of the University of North Carolina at Chapel Hill, Duke University, and North Carolina State University. RTI's organization facilitates the formation of multidisciplinary teams to address complex research issues in many scientific, technical, and social subjects.

##### ***3. Выполните письменный перевод текста.***



The twenty-first century is beginning as the century of culture, with the differences, interactions, and conflicts among cultures taking centre stage. This has become manifest, among other ways, in the extent to which scholars, politicians, economic development officials, soldiers, and strategists are all turning to culture as a central factor in explaining human social, political, and economic behaviour. In short, culture counts, with consequences for both good and evil. If culture counts, what is it? Culture is one of the most ambiguous, most debated words or concepts in the social science lexicon.

There is little agreement on what it means or implies. The concept of culture arouses passion. People - ordinary people, extraordinary people, and politicians - often discuss the concept of culture with ferocity. Scholars warned against getting bogged down in debating definitions.

#### **6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

*Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Практический курс перевода» складывается из следующих составляющих:*

1) *За каждое практическое занятие студент может максимально получить 6 баллов, которые включают в себя: выполнение заданий для самостоятельной работы - до 2 баллов; работа на занятии - до 2 баллов.*

2) *За самостоятельную работу в семестре студент может получить максимально 35 баллов (5 баллов за первый раздел дисциплины + 12 баллов за второй раздел дисциплины + 4 балла за третий раздел дисциплины + 4 балла за четвертый раздел дисциплины + 10 баллов за контроль самостоятельной работы)*

3) *Работа в электронной системе обучения Moodle максимально оценивается в 5 баллов.*

4) *Выполнение заданий на зачете может быть максимально оценено в 10 баллов.*

#### **Оценочная таблица**

<b>№ п/п</b>	<b>Вид работы</b>	<b>Максимальное количество баллов</b>
<b>1.1.</b>	<b>Текст как объект перевода</b>	<b>6</b>
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
<b>1.2.</b>	<b>Способы передачи реальных</b>	<b>6</b>
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
<b>1.3.</b>	<b>Лексикографические источники</b>	<b>3</b>
	Подготовка д/з	1
	Работа на занятии	1
	Самостоятельная работа	1
	<b>ИТОГО:</b>	<b>15</b>
<b>2.1.</b>	<b>Лексические трансформации</b>	<b>3 x 6 = 18</b>
	Подготовка д/з	3 x 2 = 6
	Работа на занятии	3 x 2 = 6

	Самостоятельная работа	3 x 2 = 6
<b>2.2.</b>	<b>Грамматические трансформации</b>	<b>3 x 6 = 18</b>
	Подготовка д/з	3 x 2 = 6
	Работа на занятии	3 x 2 = 6
	Самостоятельная работа	3 x 2 = 6
	<b>ИТОГО:</b>	<b>36</b>
<b>3.1</b>	<b>Научный и официально-деловой стиль</b>	<b>6</b>
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
<b>3.2</b>	<b>Публицистический стиль</b>	<b>6</b>
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
	<b>ИТОГО:</b>	<b>12</b>
<b>4.1.</b>	<b>Структурный анализ текста</b>	<b>6</b>
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
<b>4.2.</b>	<b>Стилистический анализ текста</b>	<b>6</b>
	Подготовка д/з	2
	Работа на занятии	2
	Самостоятельная работа	2
	<b>ИТОГО:</b>	<b>12</b>
	<b>Контроль самостоятельной работы</b>	<b>10</b>
	<b>Выполнение заданий в системе Moodle</b>	<b>5</b>
	<b>Зачет:</b>	<b>10</b>
	<b>ИТОГО:</b>	<b>100</b>

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература

Слепович В. С. Курс перевода = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: (английский-русский язык): учебник, 2009.- Минск: ТетраСистемс, 2011.- 318 с. - URL:[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=78509&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=78509&sr=1)

### 7.2. Дополнительная литература

Иксанова М. Г. English for students of programming [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / М.Г. Иксанова. – М.: Изд.центр ЕАОИ, 2011. – 104с. – URL:[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=90376](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90376)

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Университетская библиотека online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл.с титул. экрана. – Б.ц.URL: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

2. Электронная библиотека Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство Юрайт» – Загл.с титул. экрана. – Б.ц.URL: <https://www.biblio-online.ru/>

3. Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. - Б.ц. URL: <http://e.lanbook.com/>

4. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н.Толстого [Электронный ресурс]: <http://moodle.tspu.ru>

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода» направлена на формирование у обучающихся готовности реализовывать образовательные программы по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов, а также способности использовать иноязычные источники информации, инструменты и продукты перевода для решения практических и познавательных задач в процессе межличностной и межкультурной коммуникации. Достижения этих результатов обучения требует глубокой и систематической самостоятельной работы студентов.

**Целью** самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний для конструирования собственного знания в рамках своего лингвистического самообразования;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе.

**Самостоятельная работа** включает:

- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы;
- систематическая работа с аутентичными текстами из учебных пособий, в том числе электронных;
- интенсивная работа с электронными ресурсами и другими источниками информации, в т.ч. аудио и видеоматериалами, с целью совершенствования своего лингвистического самообразования;
- грамотное выполнение заданий учебно-методических материалов (кейсов); тестовых заданий в системе Moodle;
- создание учебных проектов по заданной тематике.

Интерактивный подход является основополагающим в организации процесса обучения в данном курсе, что предполагает использование системы специальных правил эффективного познавательного взаимодействия и изменение функций основных участников образовательного процесса вуза: преподавателя и студента. Так, преподаватель выполняет множество ролей (не только учителя, ученого, транслятора информации, организатора взаимодействия и совместной деятельности в условиях непосредственного общения), но и роли управленца, тренера, тьютора, консультанта. Взаимодействие преподавателя и студента имеет важное значение, предполагающее сотрудничество и сотворчество. Именно поэтому, не стесняйтесь обращаться к преподавателю за советом, консультацией, инструкцией. Для организации эффективной самостоятельной работы преподавателями разработаны разнообразные инструкции (рекомендации, алгоритмы), следование которым поможет вам выполнить задания для самостоятельной работы с целью освоения иностранного языка.

1. Научитесь самостоятельно работать со справочной литературой и информационными ресурсами:

- словари (в т.ч. и электронные): найдите себе удобный для вас формат словаря; оптимизируйте его для себя;

- справочники: выберите для себя (посоветуйтесь с педагогом) оптимальный справочник; отмечайте в этом справочнике явления, на которые обращает внимание педагог при прохождении той или иной темы;

- INTERNET, компьютерные обучающие программы, электронные учебные пособия, мультимедийные материалы, Moodle, основные направления курса найдет свое отражение в данных средствах обучения, позволяя вам во многом автономно и самостоятельно работать над его аспектами. Для применения полученных и обогащения новыми знаниями используйте их возможности.

2. Ищите наиболее оптимальные приемы выполнения различных заданий, ниже описанные алгоритмы работы помогут вам выработать наиболее эффективные для вас.

*Алгоритм работы с аутентичным текстом*

1. Внимательно прочитайте задание к тексту (до его прочтения).
2. Важную роль в понимании текста играют предположения (еще до чтения текста, вы знаете о его содержании больше, чем вы думаете).
3. Обратите внимание на заголовок (он чаще всего называет тему текста). Затем определите жанр текста, его форму и структуру. Важную помощь могут оказать иллюстрации, они делают текст более видимым.
4. Внимательно изучите слова (некоторые из них, возможно, выделены), о значении слов в тексте можете догадаться: однокоренные, интернациональные и т.п. В случае сомнения контекст поможет вам догадаться о незнакомом слове на основе уже знакомого.
5. Основная информация тесно связана с внутренней структурой текста, с развитием мысли и действия. Обратите внимание на соединительные элементы предложений и текста (союзы, местоимения и т.п., они помогут узнать, как развиваются события).
6. Словарь может быть использован в исключительно сложных ситуациях.
7. С целью достижения понимания текста на уровне содержания прочитайте текст и проверьте предположения, сделанные вами до чтения текста.
8. При повторном чтении следует выполнять различные контрольные задания (выделить содержательную информацию, делить текст на смысловые части, определить основную мысль каждой части текста, отметить ключевые слова в каждой части, уточнить значение отдельных лексических единиц, необходимых для точного понимания информации и т.п.)
9. Особое значение имеют послетекстовые задания (выбор правильного ответа на вопрос, завершение высказывания на основе предложенных тезисов, расположение по порядку, группировка фактов, перекрестный выбор или установление соответствий, вычеркивание специально вставленных фрагментов, заполнение пробелов в тексте специально пропущенными словами и др.). Из предлагаемых вариантов ответа выберите один, тот, который вы считаете правильным, наиболее точно отвечающим содержанию текста. Увидев вариант ответа, чем-то близкий к содержанию текста, не торопитесь сразу его указывать, так как все варианты ответа в какой-то мере близки правильному. Нужно выбрать самый точный ответ, а не приблизительно правильный. Сначала сопоставьте ответ с абзацем текста, с которым он непосредственно связан, а затем с общим смыслом текста. После этого подставьте другой ответ, который вам кажется вероятным, и сравните с тем, что получится. Это поможет вам избежать ошибок.
10. В качестве заданий на контроль понимания прочитанного могут быть предложены задания типа: «перескажите, расскажите, спишите, докажите, продолжите, дополните, напишите, переведите, аргументируйте, выскажите собственное мнение».

Студенты имеют возможность продемонстрировать свою способность использовать иностранный язык не только в аудиторной работе, но и во внеаудиторной самостоятельной работе.

## **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);

- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя, видеотрансляций);

- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы, компьютерное тестирование, использование электронных мультимедийных презентаций при проведении лекционных и практических занятий);

- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), Skype, поисковые системы, электронная почта и т.п.);

- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tspu.ru>

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.

5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

## **11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Дисциплина обеспечена специальными помещениями, представляющими собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания

учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы, включает в себя специализированный учебно-методический кабинет, аудитории, оборудованные мультимедийной установкой и интерактивной электронной доской.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого.

## 12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

### 1. Планируемые результаты обучения дисциплине.

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания основных положений общего языкознания, достижения в области отечественной и зарубежной лингвистики, конкретные составляющие культуры речевого поведения, межкультурной коммуникации (ПК-4); основных положений теории перевода как лингвистической науки и способов достижения эквивалентности при переводе с иностранного языка на родной язык (ДПК-3);

умения применить основные положения общего языкознания, достижения в области отечественной и зарубежной лингвистики, конкретные составляющие культуры речевого поведения для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ПК-4); выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; анализировать языковые явления и применять методики достижения эквивалентности при переводе (ДПК-3);

навыки адекватного употребления языковых средств в соответствии с коммуникативной ситуацией для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; коммуникативно целесообразного отбора единиц языка и речи (ПК-4); предпереводческого и переводческого анализа фактов и явлений языка и перевода текстов различных жанров с иностранного языка на родной язык (ДПК-3).

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Практический курс перевода» относится к дисциплинам вариативной части ОПОП прикладного бакалавриата и осуществляется в 10 семестре.

### 3. Объем дисциплины: 3 зачетные единицы.

### 4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

### 5. Разработчик: к.п.н., доцент, доцент кафедры английского языка Полунина

Л.Н.

### 13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2016-2017 учебный год

Изменения в рабочей программе дисциплины произошли в разделах 7: Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины и 10: Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

#### 2017-2018 учебный год

**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста АБВУЙ FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, АБВУЙ FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь АБВУЙ Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, АБВУЙ Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

**Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.**

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.



Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

**Разработчик:**

<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Учёная степень</b>	<b>Учёное звание</b>	<b>Должность</b>
Полунина Л.Н.	к.п.н.	доцент	доцент кафедры английского языка



